

# THE ANNOTATED TRANSLATION OF METAPHOR AND IDIOM FOUND IN THOMAS KENEALLY *SCHINDLER'S LIST*

MONICA PRESCELIA CATHERINE RAHARDJO

## ABSTRACT

Translation is a process of rendering meaning, ideas, or message of a text from one language to other language, especially in translating literary work. Translating literary work also holds an important role in the literature world. It is a very beneficial practices for both sides, the reader and the translator. Therefore, this study would like to translate the book by Thomas Keneally *Schindler's List* into the target language, Indonesian language. Also, annotated the figurative languages found in the book, especially metaphor and idiom, by using the strategy of translating idiom by Mona Baker and the procedure of translating metaphor by Peter Newmark. The annotation shows how the researcher does the practices of those strategies in translating those two figurative languages. The research gives a conclusion that those strategies that are given by Mona Baker and Peter Newmark are very useful in translating the book by Thomas Keneally *Schindler's List*.

**Keywords:** *translation procedure, translation strategy, literary work, figurative language, metaphor, idiom*

## ABSTRAK

Terjemahan adalah proses menerjemahkan makna, ide, atau pesan teks dari satu bahasa ke bahasa yang lain, khususnya dalam menerjemahkan karya sastra. Menerjemahkan karya sastra juga memiliki peranan penting dalam dunia sastra. Ini adalah praktik pelaksanaan yang sangat bermanfaat bagi kedua belah pihak, pembaca dan penerjemah. Oleh karena itu, kajian ini membahas penerjemahan buku Thomas Keneally, *Schindler's List* ke dalam bahasa target, yaitu bahasa Indonesia. Dalam anotasi bahasa kiasan yang ditemukan dalam buku, khususnya metafora dan idiom, penggunaan strategi penerjemahan idiom oleh Mona Baker dan prosedur penerjemahan metafora oleh Peter Newmark. Anotasi ini menunjukkan bagaimana peneliti melakukan praktik strategi tersebut dalam menerjemahkan kedua bahasa kiasan tersebut. Kajian ini memberikan kesimpulan bahwa strategi yang diberikan oleh Mona Baker dan Peter Newmark sangat bermanfaat dalam menerjemahkan buku *Schindler's List* yang ditulis oleh Thomas Keneally.

**Kata kunci:** *prosedur penerjemahan, strategi penerjemahaan, karya sastra, bahasa kiasan, metafora, idiom*